

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Sacerdótes Dei** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Gloria* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Graduale* – **Sacerdótes eius** (Graduale Pataviense, fol. 159)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Elégit te Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 161)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Fidélis servus** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Ave Maria**

## S. Sixti, Papae

### *Introitus*

Sacerdótes Dei, benedicite  
Dómino; sancti et húmiles corde,  
laudáte Deum.

Ps. Benedicite ómnia ópera  
Dómini Dómino: laudáte et  
superexaltáte eum in sácula.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípio et  
nunc et semper et in sácula  
sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo et in terra*  
pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te, benedicimus te,  
adorámus te, glorificámus te,  
gratias ágimus tibi propter  
magnam glóriam tuam, Dómine  
Deus, Rex cælestis Deus Pater  
omnípotens, Dómine Fili  
unigénite, Iesu Christe, Dómine  
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,  
qui tollis peccáta mundi, miserére  
nobis; qui tollis peccáta mundi,  
súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserére nobis. Quóniam tu  
solus Sanctus, tu solus Dóminus,  
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spirítu: in glória Dei  
Patris. Amen.

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. augusztus 6., 16.00)

### *Introitus*

Áldjátok Isten papjai az Urat:  
szentek és alázatos szívűek  
dicsérvétek az Istent.

Ps. Áldjátok az Úr minden  
alkotmányai az Urat: dicsérvétek,  
magasztaljátok őt mindörökké.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Míképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek, és a*  
földön békesség a jóakarató  
embereknek. Dicsőítünk téged,  
áldunk téged, imádunk téged,  
magasztalunk téged, hálát adunk  
neked nagy dicsőségedért, Urunk  
és Istenünk, mennyei Király,  
mindenható Atyaisten. Urunk,  
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,  
Urunk és Istenünk, Isten Báránya,  
az Atyának Fia, te elveszed a világ  
bűneit, irgalmazz nekünk; te  
elveszed a világ bűneit, hallgasd  
meg könyörgésünket. Te az Atya  
jobbán ülsz, irgalmazz nekünk.  
Mert egyedül te vagy a Szent, te  
vagy az Úr, te vagy az egyetlen  
Fölség, Jézus Krisztus, a  
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten  
dicsőségében. Amen.

St. Michael's Church (6. August, 2010. at 4 PM)

### *Introitus*

O ye priests of the Lord, bless the  
Lord; O ye holy and humble of  
heart, bless the Lord

Ps. All ye works of the Lord, bless  
the Lord: praise and exalt him  
above all for ever.

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Ghost. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest. And on*  
earth peace to people of good will.  
We praise You. We bless You. We  
worship You. We glorify You.  
Lord God, heavenly King, God  
the Father almighty. Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten Son.  
Lord God, Lamb of God, Son of  
the Father. You who take away  
the sins of the world, have mercy  
on us. You who take away the  
sins of the world, receive our  
prayer. You who sit at the right  
hand of the Father, have mercy on  
us. For You alone are holy. You  
alone are Lord. You alone are the  
Most High, Jesus Christ, with the  
Holy Spirit, in the Glory of God  
the Father. Amen.

*Graduale*

Sacerdotes eius induam salutari: et sancti eius exultatione exultabunt. V) Illuc producam cornu David: paravi lucernam Christo meo.



Alle-lúia.

V) Elégit te Dóminus sibi in sacerdote magnum in populo suo.

*Offertorium*

Inveni David servum meum, et in oleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Dómini. Hosanna in excelsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.*

*Communio*

Fidelis servus et prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam: ut det illis in tempore tritici mensuram. *Beatus vir qui timet Dóminum in mandatis eius volet nimis. Potens in terra erit semen eius generatio rectorum benedicetur. Glória et divítiae in domo eius et iustitia eius manet in saeculum saeculi. Exortum est in tenebris lumen rectis misericors et miserator et iustus. Lucundus homo qui miseretur et commodat dispónet sermões suos in iudicio quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit iustus ab*

*Graduale*

Papjait felruházom segítségével s ujjongva ujjonganak majd szentjei. V) Dávidnak itt szarvat növelek: Fölkentemnek szövétneket készíték.

V)

*Offertorium*

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal: és kezem lesz segítsége, karom az ő erőssége.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőség betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

*Communio*

Hű és okos sáfár, kit az úr háznépe fölé rendel, hogy búzáat adjon nekik mérték szerint a maga idején. *Boldog ember az, ki az Urat féli az ő parancsolatait igen kedveli. Hatalmas leszén magva a földön az igazak nemzetsége megáldatik. Dicsőség és gazdagság az ő házában és az ő igazsága megmarad örökön örököké. Az igazaknak a sötétségben világosság támad: Ő, az Irgalmas, Könyörülő és Igaz. Jól leszén annak, ki könyörül és szívesen ad az ő dolgait igazul rendezni meg nem inog az mindörökké.*

*Graduale*

I will clothe her priests with salvation: and her saints shall rejoice with exceeding great joy. V) There will I bring forth a horn to David: I have prepared a lamp for my anointed.

V)

*Offertorium*

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

*Communio*

Faithful and wise steward, whom his lord setteth over his family, to give them their measure of wheat in due season. *Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just. Acceptable is the man that showeth*

*auditióne mala non timébit.  
Parátum cor eius speráre in Dómino  
confirmátum est cor eius non  
commovébitur donec dispiciat inimicos  
suos.*

*Dispérsit dedit paupéribus iustítia eius  
manet in saeculum saeculi cornu eius  
exaltábitur in glória.*

*Peccátor vidébit et irascétur déntibus suis  
fremet et tabéscet desidérium peccatórum  
períbit*

*Örök emlékezetben leszén az igaz nem  
fél a gonosz-hír hallástól.*

*Erős a szíve, mivelhogy az Úrban bízik  
bátor az ő szíve azért nem retteg,  
míg nem meglátja ellenségeinek bukását.  
Osztoget, adakozik a szegényeknek az  
ő igazsága megmarad örökkön örökké  
fölemeltetik a feje dicsőséggel.*

*A bűnös látja ezt és harag fogja el fogait  
csikorgatja és irigységben emészti magát  
a gonoszok kívánsága semmivé leszén.*

*mercy and lendeth: he shall order his  
words with judgment: because he shall  
not be moved for ever.*

*The just shall be in everlasting  
remembrance: he shall not bear the evil  
bearing. His heart is ready to hope in  
the Lord: his heart is strenghtened, he  
shall not be moved until he look over his  
enemies.*

*He hath distributed, he hath given to the  
poor: his justice remaineth for ever and  
ever: his horn shall be exalted in glory.  
The wicked shall see, and shall be angry,  
he shall gnash with his teeth and pine  
away: the desire of the wicked shall  
perish.*

*Motetta*

*Ave Maria, gratia plena, Dominus  
tecum; benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui,  
Jesus Christus. Amen*

*Motetta*

*Üdvözlégy Mária, kegyelemmel  
teljes, az Úr van teveled. Áldott  
vagy te az asszonyok között, és  
áldott a te méhednek gyümölcse  
Jézus Krisztus. Ámen*

*Motetta*

*Hail Mary, full of grace, the Lord  
is with thee; blessed art thou  
among women, and blessed is the  
fruit of thy womb, Jesus Christ.  
Amen*

# C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

*Művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Opicz József, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**